



MASTER HUMANITÉS NUMÉRIQUES

Études romanes : Traduction, Édition, Médias

Plaquette de présentation synthétique -2026-2027

Traduire

Postéditer, comparer,
contextualiser

Éditer

Concevoir des contenus
et des corpus

Médiatiser

Penser les images, les
médias et les publics

Analyser

TAL, IA, esprit critique
et SHS

À retenir

Un master à l'articulation des langues romanes, de la traduction, de l'édition, des médias et des outils numériques. Le M2 ouvre pleinement en 2026-2027 : la maquette et les fiches horaires du M2 font foi pour l'organisation de l'année.

Le master en clair

Une formation romaniste, numérique, traductive et professionnalisante

Public	Langues	Méthodes
Étudiant(e)s romanistes, traducteurs/traductrices, futur(e)s professionnel(le)s de l'édition et des médias	LV1 espagnol ou italien ou portugais ; LV2 espagnol, italien, portugais ou catalan selon effectifs inscrit(e)s	TAL, IA, postédition, édition numérique, médias, corpus, pensée critique

La logique de la formation

- Former des étudiant(e)s capables d'articuler une solide culture romaniste avec des compétences numériques transférables.
- Associer traduction, postédition, édition, médias, analyse de corpus et réflexion critique sur l'intelligence artificielle.
- Construire progressivement un projet personnel : projet tutoré en M1, stage/projet tutoré et mémoire professionnel ou de recherche en M2.

Une progression en quatre verbes

Comprendre	Pratiquer	Produire	Valoriser
Médias, langues, corpus, IA	Traduction, postédition, outils	Projet tutoré, contenus, données	Stage, mémoire, portfolio, expertise

Positionnement

Le parcours s'inscrit dans la mention Humanités numériques et mobilise les compétences des études romanes. Il est porté par l'UFR d'Études ibériques et latino-américaines et l'UFR d'Études italiennes.

Architecture générale du master

Une maquette lisible, du socle commun au mémoire

Année	Semestre	UE principales	Ce que l'étudiant-e construit
M1	S1	Tronc commun : TAL et histoire des médias Traduction et postédition Rationalité, pensée critique et IA + 2 séminaires LLCER Ateliers numériques/professionnels	Une culture commune des humanités numériques et des premières pratiques de traduction/postédition.
M1	S2	Tronc commun : stratégies éditoriales/réseaux sociaux, médias et numérique Traduction/postédition et traduction audiovisuelle Langues romanes en diachronie/synchronie + 2 séminaires LLCER Stage ou projet tutoré	Un projet tutoré et une première capacité à produire, éditer et médiatiser des contenus.
M2	S3	Philologie numérique et édition Écriture scientifique assistée par IA Traduction et postédition Traduire la variation en contexte numérique + ouvertures	Une montée en expertise : édition, IA, variation, traduction spécialisée et choix d'ouverture.
M2	S4	Stage ou projet tutoré Mémoire professionnel ou mémoire de recherche	Un semestre d'aboutissement : expérience, enquête, production, rédaction et soutenance.

Master 1 : acquérir le socle et expérimenter

Le M1 installe les méthodes, les outils et le projet

Semestre	UE	Contenus structurants	ECTS
S1	UE1 Tronc commun	Informatique et traitement des langues / TAL ; Histoire des médias	8
S1	UE2 Traduction et postédition	LV1 espagnol ou italien ; LV2 espagnol, italien, portugais ou catalan	9
S1	UE3 Spécialité	Rationalité, pensée critique et intelligence artificielle ; 2 séminaires au choix dans la mention LLCER	9
S1	UE4 Transversal	Ateliers numériques, professionnels, arts visuels et séminaires	4
S2	UE1 Tronc commun	Stratégies éditoriales et réseaux sociaux ; Médias et numérique	8
S2	UE2 Traduction et postédition	Traduction/postédition et traduction audiovisuelle ; LV2 romaniste	9
S2	UE3 Spécialité	Langues romanes en diachronie et synchronie ; 2 séminaires au choix dans la mention LLCER	9
S2	UE4 Projet	Stage ou projet tutoré	4

À comprendre

- Le M1 ne comporte pas de mémoire : il prépare un projet tutoré encadré par un(e) enseignant(e) référent(e).
- Les séminaires LLCER permettent de conserver un ancrage disciplinaire romaniste tout en développant des compétences numériques.
- Les ateliers et projets favorisent l'insertion professionnelle : traduction, édition, médiation, culture numérique, médias.

Master 2 : approfondir, produire, professionnaliser

En 2026-2027, le M2 ouvre complètement

Semestre	UE / Code	Contenu	Organisation issue des fiches horaires
S3	UE1 - 1MUHU3ED	Atelier d'écriture scientifique assistée par IA : approche critique - M3HUN11A Introduction à la philologie numérique et édition - M3HUN12A	Cours de tronc commun : mardi / vendredi selon la fiche horaire.
S3	UE2 - 2MUHU3EM	Traduction et postédition : LV1 espagnol ou italien ; LV2 espagnol, italien, portugais ou catalan	Ateliers mutualisés selon les choix de langue.
S3	UE3 - 3MUHU3EO	Traduire la variation en contexte numérique ; ouvertures Espagne ou Italie	Séminaire de spécialité + séminaires d'ouverture.
S4	UE1 - 1MUHU4EM	Stage ou projet tutoré : stage ≥ 3 mois, stage < 3 mois ou projet tutoré	Choix selon le projet professionnel ou de recherche.
S4	UE2 - 2MUHU4EM	Mémoire professionnel ou mémoire de recherche — M4HUN21M	Soutenance en juin ou septembre selon calendrier et accord de direction.

Le grand changement du M2

Le S4 n'est pas un semestre vide : il est conçu comme un semestre de réalisation. L'étudiant-e y articule stage ou projet tutoré, mémoire professionnel ou mémoire de recherche, rédaction, valorisation et soutenance.

Compétences travaillées

Des compétences numériques articulées aux langues et aux cultures romanes

Bloc de compétences	Ce qui est travaillé	Exemples de productions
Traduction et postédition	Traduire, réviser, postéditer, comparer des versions, réfléchir aux biais et aux normes des outils automatiques.	Traductions annotées, dossiers de choix traductifs, postédition commentée.
Édition et philologie numérique	Constituer, éditer, structurer et documenter des corpus ; comprendre les enjeux de l'édition numérique.	Mini-édition, corpus commenté, protocole de balisage, dossier méthodologique.
Médias et réseaux	Analyser les médias, les circulations numériques, la médiation culturelle et les stratégies éditoriales.	Projet éditorial, veille média, analyse de contenu, stratégie de publication.
IA et pensée critique	Évaluer les outils d'IA, leurs biais, leurs effets environnementaux et leurs usages en SHS.	Note critique, expérimentation argumentée, charte d'usage, analyse de cas.
Professionnalisation	Construire un projet transférable : traduction, édition, culture, communication, recherche, médiation.	Portfolio, projet tutoré, stage, mémoire professionnel ou de recherche.

Comment choisir ses enseignements ?

Une logique simple : langue principale, langue complémentaire, projet

1. Choisir sa LV1 Espagnol ou italien ou Portugais	2. Choisir sa LV2 Espagnol, italien, portugais ou catalan (selon effectifs)	3. Choisir ses séminaires Dans la mention LLCER selon le projet	4. Construire un projet tutoré, professionnel ou recherche
--	---	---	--

Trois profils de parcours possibles

Profil	Choix à privilégier	Projet visé
Traduction / postédition	Ateliers de traduction, postédition, traduction audiovisuelle, réflexion critique sur l'IA	Traduction, révision, localisation, métiers linguistiques.
Édition / médias	Philologie numérique, histoire des médias, médias et numérique, stratégies éditoriales	Édition, communication culturelle, médiation numérique, contenus.
Recherche / doctorat	Séminaires LLCER, TAL, langues romanes, mémoire de recherche, séminaires doctoraux	Poursuite en thèse, recherche appliquée, projets corpus.

Conseil aux étudiant(e)s

Le choix des séminaires doit être cohérent avec le projet tutoré en M1, puis avec le stage, le projet tutoré ou le mémoire de M2.

Projet tutoré, stage et mémoire

La professionnalisation au cœur de la progression

Moment	Dispositif	Finalité
M1 - S2	Stage ou projet tutoré	Expérimenter un objet, une méthode, un outil ou une production liée aux humanités numériques.
M2 - S4	Stage ≥ 3 mois	Construire une expérience professionnelle longue et valorisable.
M2 - S4	Stage < 3 mois ou projet tutoré	Adapter l'expérience au projet de l'étudiant(e) et à ses contraintes.
M2 - S4	Mémoire professionnel	Analyser une expérience, un terrain, une production ou un dispositif professionnel.
M2 - S4	Mémoire de recherche	Développer une problématique scientifique, un corpus et une méthodologie de recherche.

Livrables possibles

- Dossier de post-édition ou de traduction commentée ;
- Corpus numérique ou mini-édition documentée ;
- Projet éditorial, média ou culturel ;
- Analyse critique d'un outil d'IA ou d'un dispositif de médiation ;
- Mémoire professionnel ou mémoire de recherche en M2.

Débouchés et valorisation

Des compétences transférables dans plusieurs secteurs

Traduction	Édition	Médias	Recherche
Post-édition, révision, localisation	Édition numérique, contenus, corpus	Médiation, communication, analyse	Doctorat, corpus, SHS numériques

Secteurs possibles

- Traduction, post-édition, révision et localisation ;
- Édition imprimée et numérique, documentation, archives, valorisation de corpus ;
- Communication interculturelle, médiation culturelle et scientifique, médias numériques ;
- Gestion de projets culturels et linguistiques ;
- Recherche en humanités numériques, études romanes, linguistique, littérature, médias.

Les atouts du master

- Un master qui ne forme pas seulement à des outils, mais à une réflexion critique sur les usages numériques.
- Une formation qui conserve un ancrage fort dans les langues, les littératures, les cultures et les corpus romanistes.
- Une articulation claire entre compétences académiques et productions valorisables professionnellement.

Contacts et ressources utiles

Ressource	Information
Responsable spécialité Espagnol	Corinne MENCÉ-CASTER
Responsable spécialité Italien	Davide LUGLIO
Responsable LV Portugais	Maria ARAÚJO DA SILVA
Responsable LV Catalan	Michel MARTINEZ PEREZ
Secrétariat UFR Études ibériques	lettres.iberiques-masters@sorbonne-universite.fr

Liens actifs

Documentation pédagogique Moodle : [ouvrir la page Moodle](#)

Offre de formation UFR : [consulter l'offre de formation](#)